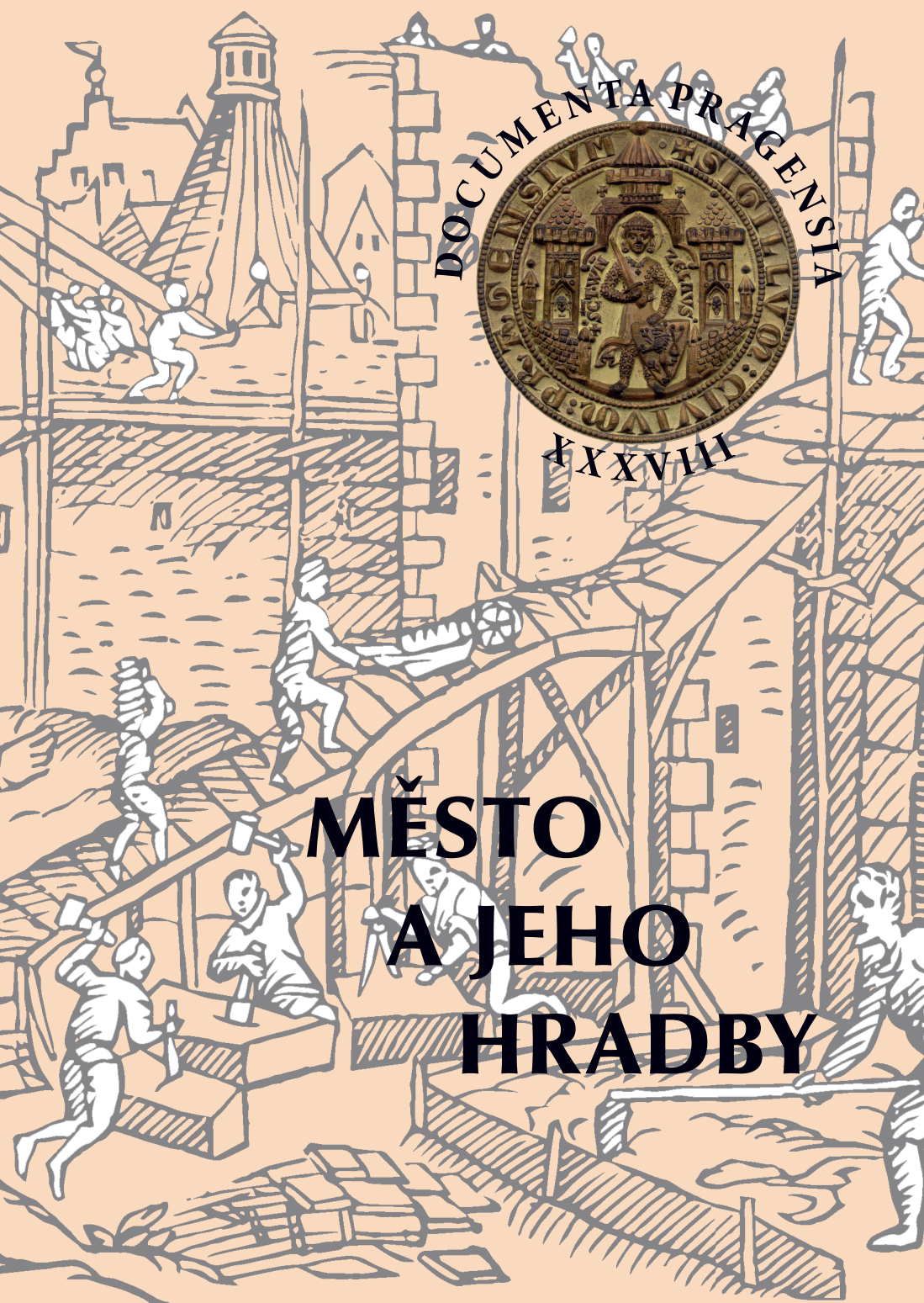


DOCUMENTA PRAGENSIA



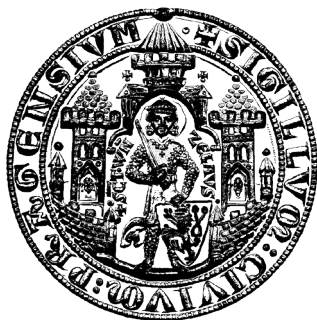
XXXVIII

# MĚSTO A JEHO HRADBY



**DOCUMENTA PRAGENSIA  
XXXVIII**

**DOCUMENTA PRAGENSIA  
XXXVIII**



**Řídí Olga Fejtová a Jiří Pešek**

**Archiv hlavního města Prahy**

# MĚSTO A JEHO HRADBY

Stati a rozšířené příspěvky z 36. mezinárodní vědecké konference Archivu hlavního města Prahy, uspořádané ve spolupráci s Historickým ústavem Akademie věd ČR, v. v. i., Fakultou humanitních studií Univerzity Karlovy v Praze a Filozofickou fakultou Univerzity Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem ve dnech 10. a 11. října 2017 v Clam-Gallasově paláci v Praze

**Editoři: Olga Fejtová, Martina Maříková a Jiří Pešek**

# THE TOWN AND ITS WALLS

Articles and longer works from the 36th international research conference of the Prague City Archives held in cooperation with the Institute of History at the Academy of Sciences of the Czech Republic, the Faculty of Humanities at Charles University in Prague and the Faculty of Arts at Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem on 10 and 11 October 2017 at the Clam-Gallas Palace in Prague

**Edited by Olga Fejtová, Martina Maříková and Jiří Pešek**

**Praha 2019**

Šéfredaktorka: doc. PhDr. Olga Fejtová, Ph.D.

Redakční rada:

doc. PhDr. Olga Fejtová, Ph.D., prof. PhDr. Michaela Hrubá, Ph.D.,  
Mgr. Petr Jíša (předseda), PhDr. Hana Jordánková, doc. PhDr. Václav  
Ledvinka, CSc., Dr. Robert Luft, PhDr. Miloslava Melanová,  
prof. Dr. hab. Zdzisław Noga, prof. PhDr. Jiří Pešek, CSc.,  
prof. PhDr. Roman Prahel, CSc., doc. PhDr. Marie Ryantová, CSc.,  
Prof. Dr. Simona Slanicka, Mgr. Tomáš Sterneck, Ph.D., Mgr. Hana  
Gutová Vobrátilková, Ph.D., Univ. Doz.-Dr. Andreas Weigl

Lektorovali:

PhDr. Martin Omelka  
PhDr. Vladislav Razím

© Archiv hlavního města Prahy, 2019

**ISBN 978-80-86852-87-4**

**ISSN 0231-7443**

*Titul je zařazen na European Reference Index for the Humanities  
and Social Sciences (ERIH PLUS)*

## OBSAH / CONTENTS / INHALT

Jiří PEŠEK, Město a jeho hradby – úvodní slovo [Die Stadt und ihre Mauern – ein Wort zur Einführung] .....	11
--	----

### PRAHA / PRAGUE

ZDENĚK DRAGOUN – JAROSLAV PODLIŠKA – PETR STAREC, Nové informace k poznání opevnění Starého Města pražského [Neue Informationen zur Befestigung der Prager Altstadt] .....	21
PETR STAREC – JAN ZAVŘEL – VLADIMÍR GUT – LADISLAV VALTR, Stav a perspektivy poznání opevnění Nového Města pražského [Stand und Perspektiven der Forschung zur Befestigung der Prager Neustadt] .....	39
JARMILA ČIHÁKOVÁ, Raně gotické opevnění královského města na dnešní Malé Straně [Die frühgotische Befestigung der königlichen Stadt auf der heutigen Prager Kleinseite] .....	75
PAVEL KOCMAN – DANIEL POLAKOVIČ, Židé v hradbách, Židé na hradbách, Židé před branami – Vztah židovského obyvatelstva v českých zemích k městskému opevnění ve středověku a v raném novověku [Juden in den Mauern, Juden auf den Mauern, Juden vor den Toren – Das Verhältnis der jüdischen Bevölkerung in den böhmischen Ländern zur Stadtbefestigung im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit] .....	97
Jiří SMRŽ, Pražští střelci a městské hradby – provoz a údržba novoměstských hradeb [Die Prager Schützen und die Stadtmauern – Betrieb und Instandhaltung der Neustädter Mauern] .....	117
MARKUS JEITLER, Die frühneuzeitlichen Stadtbefestigungen von Wien und Prag im Vergleich [A Comparison of the Early Modern Fortifications in Vienna and Prague] .....	139
PAVLA HASILOVÁ – JAN HASIL, Cesty za každodenností pražského barokního opevnění [Wege zur Alltagserforschung der Prager Barockbefestigung] .....	159

LUKÁŠ SLÁMA, Jan de La Croon – pražský velitel a stavba barokního opevnění [Der Prager Kommandant Jan de La Croon und der Bau der Barockbefestigung] .....	177
FRANTIŠEK IŠA, Režim otevírání a zavírání pražských bran v třicátých letech 18. století [Das Öffnen und Schließen der Prager Tore in den 1730er Jahren] .....	189
MARTINA MAŘÍKOVÁ, Život na pražských hradbách v době míru (druhá polovina 18. století až 1860) [Das Leben auf den Prager Stadtmauern in Friedenszeiten (2. Hälfte des 18. Jahrhunderts bis 1860)] .....	217

## ČECHY – EVROPA / BOHEMIA – EUROPE

SARAH HADRY, Mauerbilder – Architekturdarstellungen auf mittelalterlichen bayerischen Stadtsiegeln [The Portrayal of Walls – Architectural Depiction on the Medieval Seals of Bavarian Towns] .....	237
BRIGITTE HUBER, Mauern, Tore, Bastionen. München und seine Befestigungen [Walls, Gates and Bastions. Munich and Its Fortifications] .....	255
HELGE WEINGÄRTNER, Die letzte Erweiterung der Stadt Nürnberg im 14. Jahrhundert und deren Zusammenhang mit der Verwaltungsorganisation der Stadt [The Final Expansion of Nuremberg in the 14th Century and Its Connection with the Town's Administrative Organisation] .....	281
MARKUS JANSEN, Die Stadtmauer als Medium der Stadtherrschaft und Stadthoheit – das Beispiel Köln [Cologne – the Town Wall as a Tool of City Government and Sovereignty] .....	295
RADEK BLÁHA – JIŘÍ SLAVÍK, Od kůlu k cihle. Opevnění města Hradce ve 13. a 14. století [Von Pfählen zu Ziegeln. Die Befestigung der Stadt Grätz im 13. und 14. Jahrhundert] .....	319
JAN FROLÍK – JAN MUSIL, Třicet šest let výzkumu městských hradeb v Chrudimi [36 Jahre Forschungen zu den Chrudimer Stadtmauern] .....	335
SÉBASTIEN ROSSIGNOL, “Edificacio Civitatis” – Various Perspectives on the Building of Urban Fortifications in Medieval Poland [„Edificacio civitatis“ – Verschiedene Perspektiven der städtischen Befestigungen im mittelalterlichen Polen] .....	361

KLARA KACZMAREK-LÖW, Politische und konfessionelle Programme der Stadtbefestigungen in Breslau und Görlitz um 1500 [The Political and Religious Programmes of the Town Fortifications in Wrocław and Görlitz Circa 1500] .....	397
MICHAL DUCHOŇ, „Nebude-li Hospodin ostřihati města, nadarmo bdí strážny.“ Opevnenia v živote miest na západnom Slovensku v pomoháčskom období [„Wenn der Herr die Stadt nicht behütet, wacht der Wächter vergebens.“ Befestigungen im Leben der Städte in der Westslowakei in der Zeit nach der Schlacht von Mohács] .....	427
ISTVÁN H. NÉMETH, Befestigte Städte und Festungsstädte in Ungarn im 16.–17. Jahrhundert [Fortified Towns and Fortress Towns in Hungary in the 16th–17th Century] .....	457
CHRISTOPH SONNLECHNER, Der Wiener Festungsbau im 16. Jahrhundert – Akteure, Ressourcen, Topografie [The Construction of the Vienna Fortress in the 16th Century – Actors, Resources and Topography] .....	473
ELENA TADDEI, „Molto se deleta de fabricare e fare disegni.“ Ercole I. d’Este als Bauherr der frühneuzeitlichen Stadtmauern von Ferrara [“Molto se deleta de fabricare e fare disegni (he loves to create drawings).” Ercole I d’Este as the Builder of the Early Modern Town Walls of Ferrara] .....	495
WOLFGANG WÜST, Sicherheit durch Alkohol? Zur Finanzierung städtischer Mauerringe und Toranlagen durch das Um-/Ungeld [Security Thanks to Alcohol? On the Financing of Town Walls and Gates from the Ungeld Tax] .....	513
BOGUSŁAW DYBAŚ, Zwischen Mauer und Bastionen. Probleme und Herausforderungen der Modernisierung der städtischen Fortifikationen in der Frühen Neuzeit am Beispiel Thorns [Between the Walls and Bastions. Problems and Challenges in the Modernisation of Town Fortifications in the Early Modern Period: the Case of Toruń] .....	543
KRISTINA HAGEN, Auflagen zum Wehrerhalt für zwei an der Stadtmauer gelegene frühneuzeitliche Stadthöfe in Basel und in Bad Säckingen [Requirements for Maintaining the Defence Capability of Two Early Modern Townhouses Adjacent to the City Walls of Basel and Bad Säckingen] .....	563
WŁODZIMIERZ ZIENTARA, Die Stadtmauer als Determinante der wahren Zivilisation. Die Wahrnehmung polnischer Städte durch fremde Reisende im 17. und 18. Jahrhundert [Town Walls as a Determinant of True Civilization. The Perception of Polish Towns by Foreign Travellers in the 17th and 18th Centuries] .....	587



JIŘÍ HOFMAN, Stavba pevnosti Terezín [Der Bau der Festung Theresienstadt] .....	599
MICHAEL VIKTOŘÍK, Pevnostní Olomouc v 19. století. Stručná historie pevnostní Olomouce v 19. století [Die Festungsstadt Olmütz im 19. Jahrhundert. Eine knappe Geschichte der Festungsstadt Olmütz im 19. Jahrhundert] .....	621
VOJTĚCH KESSLER – JOSEF ŠRÁMEK, Město v klauzuře aneb Pevnostní kapitola v dějinách Hradce Králové v 19. století [Die Stadt in Klausur oder Das Festungskapitel in der Geschichte von Königgrätz im 19. Jahrhundert] .....	635

\* \* \*

MILAN ŠIMŮNEK, Virtuální rekonstrukce podoby pražského opevnění 19. století [Die virtuelle Rekonstruktion der Prager Befestigung des 19. Jahrhunderts] .....	657
Summaries / Zusammenfassungen .....	681
JIŘÍ PEŠEK, Die Stadt und ihre Mauern – ein Wort zur Einführung .....	721
Seznam autorů .....	729



---

WŁODZIMIERZ ZIENTARA

**DIE STADTMAUER ALS DETERMINANTE  
DER WAHREN ZIVILISATION  
DIE WAHRNEHMUNG POLNISCHER STÄDTE  
DURCH FREMDE REISENDE IM 17. UND 18. JAHRHUNDERT**

**Włodzimierz Zientara, Town Walls as a Determinant of True Civilization.  
The Perception of Polish Towns by Foreign Travellers in the 17th and  
18th Centuries**

The imposing fortifications were typical of the Teutonic Order's heritage in northern Poland. They were also characteristic of the eastern flank of the Polish-Lithuanian state with Kamieniec Podolski in the southeast. Foreign travellers reporting their visits to Gdańsk mentioned both the fortifications and the architectural styles in the city centre with the armoury at the forefront. Gdańsk was for them either a transit city on the way to Königsberg or on the route from the north along the Vistula to Warsaw and further east, or towards Kraków. The city walls were an element of urban architecture obvious to both foreigners in Poland and to Polish travellers in Western Europe. If they were absent, the authors of the journals noted this fact diligently, not concealing their surprise and disapproval. The narrative of travelling women is interesting, because ladies did not necessarily limit themselves to the description of the churches, charity institutions, and prisons visited, where attempts were made to rehabilitate prisoners. Teofila Konstancja Morawska, who was by her first husband a Radziwiłł, stands out among the authors, for in her report we find surprisingly good knowledge of defence issues on the European scale. However, it should be remembered that she lived in Lithuania in a land of wars and conflicts on a smaller (local) and national scale, in which she reportedly defended family property personally involving the use of firearms. Almost all her relatives, including her spouse, sooner or later became soldiers. Therefore, she cannot be compared in any way to another traveller, Sophie Schwarz, who weakened in the Gdańsk armoury at the sight of large stocks of weapons, emphasizing that the view was not worthy of the supposedly weaker sex. Foreigners staying in Poland usually focused on the differences in civilization and culture from Western Europe. Polish travellers mainly visited churches, started the day with Holy Mass and possibly confession, and admired the architecture and rich decoration of the churches. They emphasized their deep faith and most often, their Catholic faith. One should recall here a general thought that from the first partition of Poland

in 1772 up to 1918, Poland was not an independent country. Independent Poland appeared on the maps of Europe only after the end of World War I.

Keywords: 17th–18th century, Poland, Warsaw, stereotype, Prussian officials

Trotz der im 17. und 18. Jahrhundert wütenden Kriege, der lokalen Konflikte in Polen und in Europa nahm die Mobilität der Völker nicht ab – im Gegenteil, sie nahm zu. Es reisten Studenten aus Polen an die west- und südeuropäischen Universitäten, natürlich auch an die Prager Karlsuniversität, wo im 17.–18. Jahrhundert schätzungsweise 120 Studenten aus Polen eingeschrieben waren.<sup>1</sup> Es reisten junge Handwerker auf der Walz, Kaufleute, deren Beruf das Reisen eingeschrieben ist, Soldaten bzw. Söldner, Diplomaten, Nuntien aus Rom, Künstler, Gelehrte. Im 18. Jahrhundert und an der Schwelle zum 19. Jahrhundert unternahmen allmählich auch Frauen mehr oder weniger selbständig Reisen. Manchmal handelte es sich um einen jungen Prinzen, der das Kriegshandwerk lernen sollte, oder um einen erfahrenen Krieger und zukünftigen Herrscher, der Neues aus der Welt des Festungswesens lernen wollte. Das Interesse der durch Europa reisenden Polen an Architektur, an Stadtmauern, an wichtigen Elementen der Fortifikationen fand Ausdruck in ihren Tagebüchern, Erinnerungen und Korrespondenzen. Dieses Interesse ist, unabhängig vom Land ihrer Herkunft, für die damaligen Menschen typisch. Die Väter erwarteten es von ihren studierenden Söhnen, besonders wenn diese eine Grand Tour unternahmen. In Polen folgte man den Thesen eines Anhängers von Justus Lipsius (1547–1606), Andrzej Maksymilian Fredro (ca. 1620–1679),<sup>2</sup> der die Einführung in die mathematisch-militärischen Fächer in drei Stufen einteilte: angefangen bei mathematischen

- 
- 1 ROBERT T. TOMCZAK, *Studenci Rzeczypospolitej na uniwersytecie praskim w XVII–XVIII wieku* [Studenten der Republik Polen an der Prager Universität im 17.–18. Jahrhundert], *Historia Slavorum Occidentis* 1 (10), 2016, S. 104–138, hier S. 120–125; 30 Prozent der Studenten stammten aus Großpolen, 23 Prozent aus dem Königlichen Preußen.
  - 2 HENRYK BARYCZ, *Andrzej Maksymilian Fredro wobec zagadnień wychowawczych* [Andrzej Maksymilian Fredro über Erziehungsfragen], Kraków 1948 (= *Polska Akademia Umiejętności, Archiwum Komisji do Dziejów Oświaty i Szkolnictwa w Polsce* 6), S. 27–28.

Spielereien bis hin zu Taktik, Strategie, Festungsbau, Zeichnen und Ballistik. Die Väter waren eher der Meinung, dass man auf der Grand Tour einen entsprechenden Privatlehrer finden sollte, eine anerkannte Autorität, die die jungen Adligen in Wien oder in den Niederlanden unterrichtete und an deren Kosten man nicht sparen sollte.

So berichteten die Brüder Sobieski oder eigentlich deren Praeceptor Gawarecki über Befestigungen von Groß- und Kleinstädten, das Berliner Zeughaus, Befestigungen und Artillerie in Wolfenbüttel und Braunschweig, Gifhorn und Hamburg, Groningen, Nîmes und Rouen. In England wurden auch Städte ohne Wehranlage vermerkt (Gravesend). Außerdem besichtigte man das Londoner Zeughaus, bevor die Brüder endlich dem Wunsch ihres Vaters folgten und das Pflichtfach Festungsbau besuchten. Den Unterricht erteilte der Mathematiker des Herzogs von Oranien namens Stampian.<sup>3</sup>

So, wie sich die polnischen Reisenden in Europa umsahen und den Stand der Befestigungen, den ersten, lange vorhaltenden Eindruck kommentierten, kamen auch fremde Reisende nach Polen und brachten ihre Vorstellungen, Erwartungen von Land und Leuten mit – unabhängig davon, ob sie sich gründlich, oberflächlich oder überhaupt nicht auf diese Reise vorbereitet hatten. Informationsmaterial gab es genug: Chroniken Europas und Polens, Flugblätter, Flugschriften. Im 17. Jahrhundert funktionierte das Verlagswesen bereits hervorragend und Übersetzungen italienischer und französischer Autoren ins Deutsche verkauften sich bestens. Besonders in den kulturellen Grenzgebieten entstanden Sprachführer,<sup>4</sup> die für die Bevölkerung,

---

<sup>3</sup> Der Unterricht begann am 2. Januar 1648 in Den Haag. Sie verließen die Stadt am 21. Mai. Falls sie sich mit ihrem Lehrer regelmäßig zu Privatstunden trafen, dürften sie ihr Wissen sicherlich ausgebaut haben. Siehe *Dziennik podróży po Europie Jana i Marka Sobieskich, przez Sebastjana Gawareckiego prowadzony, oraz przydana instrukcja ojca Jakuba Sobieskiego wojewody ruskiego, dana synom jadącym za granicę* [Tagebuch der Europareise von Jan und Marek Sobieski, geführt von Sebastian Gawarecki, einschließlich der den Söhnen für die Reise ins Ausland erteilten Instruktion des Vaters Jakub Sobieski, des Woiwoden von Ruthenien], Warszawa 1883, S. 24, 34, 35, 38, 43, 105, 138, 151–153, 174.

<sup>4</sup> *Nicolausa Volckmara Viertzig Dialogi 1612. Źródło do badań nad życiem codziennym w dawnym Gdańsku* [Quelle zur Erforschung des Alltagslebens im alten Danzig], (Hrsg.) EDMUND KIZIK, Gdańsk 2006; HELMUTH GLÜCK, *Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit*, Berlin – New York 2002.

aber auch für Fremde von Wichtigkeit waren. Daneben erschienen Reisebüchlein, die den Leser, den potenziellen Reisenden, auf leichte, populäre Weise oberflächlich darüber informierten, was in einer europäischen Stadt sehenswert war. Hier kommen wir zu den entscheidenden Fragen: Auf welche Weise konnte man sich informieren, welches Wissen wurde überliefert und später vielfach wiedergegeben? Aus dem Mosaik an Informationen, aus kleinen Bruchteilen entstand das vervielfältigte Bild eines Landes, wobei es dem Herausgeber selbstverständlich um Auflagenhöhe und -zahl ging und nicht um die möglichst objektiv dargestellte Realität – die nebenbei gesagt sowieso jeder anders sieht. Generell lässt sich feststellen: Die eintreffenden Fremden sahen das Land durch eine negative Brille, und zwar bereits an der Grenze, unabhängig davon, wo die Grenze überquert wurde. Zweitens nahmen sie das Land westlich und östlich der Weichsel unterschiedlich wahr.<sup>5</sup> Dies galt mit wenigen Ausnahmen auch für die Städte, deren Befestigungen, Bauweise und Architektur allgemein. Das Land, seine Architektur wirkten fremd, anders, wurden also zunächst eher abweisend und mit einer gewissen Abneigung rezipiert.<sup>6</sup>

Zu den Ausnahmen zählen die vom Deutschen Orden errichteten Städte im Norden, an erster Stelle Danzig/Gdańsk mit der Festung Weichselmünde/Twierdza Wisłoujście, dessen Rolle bei der Verteidigung, bei Belagerungen nicht zu unterschätzen war. Die Danziger klagten aber darüber, dass die Adelsrepublik die versprochenen Kosten für die laufende Modernisierung der Fortifikationswerke nicht tragen wollte.<sup>7</sup> Manchen fremden Reisenden erlaubten sie, Weichselmünde

---

5 Dazu mehr bei JOANNA ORZEL, *Historia – Tradycja – Mit w pamięci kulturowej szlachty Rzeczypospolitej XVI–XVIII wieku* [Geschichte – Tradition – Mythos im Kulturgedächtnis des Adels in der Republik Polen des 16.–18. Jahrhunderts], Warszawa 2016, S. 125–204; *Die Polen. Ein Beitrag zur Charakteristik dieses Volkes aus den Erinnerungen eines alten Justiz-Beamten*, Berlin 1848 (Erinnerungen aus dem vormaligen Süd-Preußen, Warschau).

6 BOGUSŁAW DYBAŚ, *Fortece Rzeczypospolitej. Studium z dziejów budowy fortyfikacji stałych w państwie polsko-litewskim w XVII wieku* [Festungen der Republik Polen. Eine Studie zur Geschichte des Fortifikationsbaus im polnisch-litauischen Staat im 17. Jahrhundert], Toruń 1998, S. 80–86, 327.

7 Gottfried Lengnich, *Geschichte der Preussischen Lande Königlich-Polnischen Antheils IX*, Gdańsk: J. D. Stolle, T. J. Schreiber, 1722–1755.

zu besichtigen. Darüber berichtete etwa der Rostocker Student Carl Arnd, der mit fünf Kommilitonen und ihrem Professor Johann Gottlieb Möller 1694 nach Königsberg/Kaliningrad unterwegs war.<sup>8</sup> Einen großen Eindruck auf die Reisenden machten nicht nur Befestigungen, Wehrmauer und Wälle, sondern auch das große Zeughaus. Darüber schrieb neben Arnd auch der junge ungarische Adlige Marton Csombor.<sup>9</sup> 1703 besichtigte Prinz Maximilian Emanuel von Württemberg (1688–1709) die Stadt und das Zeughaus.<sup>10</sup> Ihm wurde die Festung mit allen Ehren von den beiden Kommandanten gezeigt. Der Berichtersteller Johann W. Bardili schrieb dazu: „Dies ist eine gedoppelte Festung, 1 Meil unter der Stadt Dantzic, nemlich an der Münde der Weichsel, oder wo dieser Fluß in die Ost-See sich ergießet, gelegen. Sie bedecket den dasigen Haven, gehört der Stadt Dantzic, und dependiret völlig, und allein von derselben. Wird die äußere und innere Vestung eingetheilt, deren jede ihren besonderen Commendanten hat, dern keiner dem andern unterworfen, und ein Jeder seine eigene Vestung zu defendiren hat, weilen eine von der andern gänzlich abgeschnitten ist, und also auch eine doppelte Belagerung erfordert. Was an der Fortifikation und sonst hier zu sehen, wurde dem Printzen alles gewiesen, nach welchem Sie sich bemühten auf den Pharum oder auf die hohe Leuchte oder Warte zu steigen, welche den höchsten und gantzen obern Theil eines sehr hohen Thurns ausmachet, und um mit Fenstern zu dem Ende umgeben ist,

---

8 WŁODZIMIERZ ZIENTARA, *Sarmatia Europiana oder Sarmatia Asiana? Polen in den deutschsprachigen Druckwerken des 17. Jahrhunderts*, Toruń 2003, S. 20–22.

9 *Mártona Csombora podróz po Polsce* [Márton Csombors Reise durch Polen], (ed.) JAN ŚLASKI, Warszawa 1961.

10 [J. W. Bardili], *Des Weyland Durchl. Printzens Maximilian Emanuels Hertzoys in Würtemberg etc. Obristen über ein Schwedisch Dragoner Regiment Reisen und Campagnen durch Deutschland in Polen, Lithauen, roth und weiß Reußland, Wolhynien, Severien und Ukraine [...]. Nebst einer Reys=Beschreibung von Pultawa nach Bender*, Stuttgart: Selbstverlag, 1730. Es sei noch auf den Bericht von Ulrich Werdum hingewiesen, der sich in seinen Erinnerungen bzw. seinem Tagebuch dem Danziger Kleinen und Großen Zeughaus, den Stadtwälle, Gräben und der Artillerie widmet. ULRICH VON WERDUM, *Dziennik podróży 1670–1672. Dziennik wyprawy polowej 1671* [Tagebuch einer Reise 1670–1672. Tagebuch eines Feldzuges 1671], (edd.) DARIUSZ MILEWSKI – DALIA URBONAITĖ, Warszawa 2012, S. 30.

daß die des Nachts darinnen angesteckte Lichter denen Seefahrenden leuchten und zeigen können, wo Sie in den Haven kommen sollen.“<sup>11</sup> Wie alle Ankömmlinge achtete Bardili auf ein wichtiges, auch in den Reisebüchlein genanntes Kriterium und überprüfte, ob aus Holz oder aus Stein bzw. Ziegelstein gebaut wurde. So finden wir im Reisebüchlein des Johann Heinrich Seyfried einschlägiges Grundwissen über die Städte im Königlichen Preußen. Allerdings zeigt ein Beispiel aus dem östlichen Polen, nämlich aus Wilna/Vilnius, den architektonischen Unterschied auf, von dem hier bereits die Rede gewesen ist:<sup>12</sup> „Anno 1506. Ward sie zwar mit einer Mauer, aber nicht allenthalben, umfagen. Ist weitläuffig, sonderlich die Vorstädte, und unordentlich erbauet, die Häuser sind schlecht, nieder von Holtz mit Bretter oder Schindeln gedecket, ausser zwey oder dreyer Gassen, da die Fremde, sonderlich Teutsche wohnen, deren Gebäu steinern sind, und ihre eigene Kirchen haben. Die Haupt-Kirche ist dem H. Stanislaw dediciret, und zu einer Bischöfflichen Kirchen geweihet. Die übrigen Gottes-Häuser und Clöster sind theils steinern, theils aus Holtz erbauet.“ Man hätte meinen können, dieser Hinweis auf die deutschen Gassen sei Ausdruck einer gewissen Arroganz, aber tatsächlich gab es in Wilna eine solche deutsche Gasse, von der bis heute gewisse Reste existieren. Die Ulica Vokiečių [Deutsche Straße] wurde mehrmals zerstört und umgebaut, aber dort blühte Wilnas Handwerk und Handel und weiter unten an einem Ende lebten auf beiden Seiten mehrere Juden. In dieser Straße wohnte auch der Komponist Stanisław Moniuszko.

Weitere architektonische Beispiele nennt Bernhard Struck, der Polen und Frankreich in der Darstellung deutscher Reisender präsentiert.<sup>13</sup> Auch dort werden für Polen Bauten aus Holz, Lehm und Stroh, für Frankreich Bauten aus Stein angeführt. Den Süden Polens krönte Krakau/Kraków mit der Pracht seines Königsschlusses und der

---

11 [J. W. Bardili], *Des Weyland Durchl. Printzens Maximilian Emmanuels*, S. 39–40.

12 *Poliologia*, Das ist: Beschreibung Aller berühmten Städte in der gantzen Welt: In zweyen Theilen. Durch Johann Heinrich Seyfried, Sultzbach: Johann Leonhard Buggel, 1683, S. 116f. (Danzig), 136 (Elbing), 370 (Thorn), 385 (Wilna).

13 BERNHARD STRUCK, *Nicht West nicht Ost. Frankreich und Polen in der Wahrnehmung deutscher Reisender zwischen 1750 und 1850*, Göttingen 2006, S. 181, 204, 239, 276, 299.

Stadtmauern. Die Stadt erfreute sich eines Prestiges, das mit Danzig im Norden vergleichbar war, aber das Interesse der Fremden weckte auch das Judenviertel Kasimir/Kazimierz. Bernard O'Connor, Leibarzt des Königs Johann Sobieski und Verfasser einer *History of Poland*,<sup>14</sup> würdigte das königliche Schloss, die Stadtmauern, die aus Sandstein gebauten Bürgerhäuser. Wenig Platz räumte er Warschau ein und bemerkte nur, dass die Stadt durch das Schloss, die Wehrmauern und den Stadtgraben gesichert sei. O'Connor charakterisierte auch allgemein die Befestigungen im ganzen Land. Die Polen hätten Festungen und Burgen eher im Mittelalter errichtet, nachdem sie durch wiederholt angreifende Nachbarn dazu gezwungen worden seien. Diese Passage ähnelt der von Gaspard de Tende. Man hätte meinen können, O'Connor habe sie wortwörtlich von de Tende abgeschrieben, aber es gibt eine kleine Abweichung, denn de Tende nannte die feindlichen Nachbarn – die Deutschen – beim Namen.<sup>15</sup> Statt eine eigene Meinung zum 17. Jahrhundert zu äußern, zitierte er Szymon Starowolski, der glaubte, zur Verteidigung des Staates sollten die Körper und der Mut der Kämpfenden vollkommen genügen. Durch Tapferkeit und Kampfgeist könne man die besten Festungen ersetzen. O'Connor war ein klardenkender Arzt mit eigenem Kopf. Er zitierte diese Meinung mit einem Augenzwinkern und distanzierte sich davon.<sup>16</sup>

Eine Charakterisierung der polnischen Architektur unternahmen noch weitere Reisende wie Bogislaw Friedrich von Dönhoff, Johann Christoph Hornuff (1747–1799), Johann Friedrich Zöllner oder Ludwig von Baczko. Alle finden sich in der in Thorn/Toruń erschiene- nen Anthologie *Das Fremde erfahren*.<sup>17</sup> Von besonderem Interesse sind Hornuffs positive Erinnerungen an Posen/Poznań, Zöllners Hinweise auf Krakau sowie der Bericht von Baczko, der ja ein blinder Reisender und Berichterstatter war. Hornuff charakterisierte auf solide Weise

---

14 Polnische Übersetzung: BERNARD O'CONNOR, *Historia Polski*, (edd.) PAWEŁ HANCZEWSKI ET AL., Warszawa 2012, S. 278.

15 GASPARD DE TENDE, *Relacja historyczna o Polsce* [Historische Relation über Polen], (ed.) TOMASZ FALKOWSKI, Warszawa 2013, S. 219.

16 B. O'CONNOR, *Historia Polski*, (edd.) P. HANCZEWSKI ET AL., S. 521.

17 *Das Fremde erfahren. Polen-Litauen, Deutschland und Frankreich in der frühneuzeitlichen Reiseliteratur*, (Hrsg.) WŁODZIMIERZ ZIENTARA – LILIANA LEWANDOWSKA, Toruń 2014.



die Posener Bauwerke und machte auf ein charakteristisches Detail aufmerksam, indem er bei der Beschreibung einer städtischen Zugbrücke darauf hinwies, dass sie nicht unbedingt nur vor dem Feind von außen schützen müsse, sondern im Fall eines Tumults die allerletzte Rettung vor dem eigenen Pöbel bedeuten könne.<sup>18</sup>

Interessant ist die Tatsache, dass auch Frauen oder Geistliche über Befestigungen berichteten. Teofila Konstancja Radziwiłł (1738–1807), jüngere Schwester von Karol Stanisław Radziwiłł, kommentierte auf ihrer europäischen Reise regelmäßig die sorgsam mit Befestigungen ausgestatteten Städte und deren feste Stadttore.<sup>19</sup> Allerdings muss man im Fall einer Radziwiłł festhalten, dass kriegerische oder lokale Konflikte mit Waffengebrauch, Zwist mit den Nachbarn, Privatarmeen und Festungsbau diesem Geschlecht sozusagen eingeschrieben waren. Sie bemerkte die entsprechenden architektonischen Details in fremden Ländern eben mit der Selbstverständlichkeit einer Radziwiłł.

Eine andere adlige Dame, Lady Elisabeth Craven (1750–1823), bereiste Europa, den Orient, Polen, Moskau und die Krim. Unterwegs schrieb sie Reisebriefe, die sie an ihren zukünftigen zweiten Mann, den Markgrafen Alexander von Brandenburg-Ansbach, richtete.<sup>20</sup> Von

---

18 Ibidem, S. 112: „Zwischen den Zeilen erwähnt Hornuff Möglichkeiten eines Pöbelumults. Solche Fälle kennt er aus der Thorner und Danziger Geschichte. Er bekommt sichtlich eine Gänsehaut, wenn er darüber berichtet. So ist es kein Zufall, wenn er eine Posener Zugbrücke erwähnt, mit deren Hilfe man ein Gebiet kurzfristig isolieren und sich dort verhältnismäßig sicher fühlen kann.“ Ibidem, S. 20–21 bei Hornuff: „Man gelangt aus der Stadt über eine Zugbrücke dahin, und mittelst dieser kann die Kirche und was dazu gehört, in unruhigen Zeiten gegen Ueberrumpelung und des Nachts gegen boshafte Anschläge eines übel unterrichteten Pöbels gesichert werden; sie kann aber, außer der Zugbrücke, noch nebst den dabey stehenden Wohnungen, durch einen einzigen Thorweg verschlossen werden.“

19 TEOFILA KONSTANCJA Z RADZIWIŁŁÓW MORAWSKA, *Diariusz podróży europejskiej w latach 1773–1774* [Tagebuch einer europäischen Reise in den Jahren 1773–1774], (ed.) BOGDAN ROK, Wrocław 2002, S. 38 (Kolberg), 41 (Berlin), 45 (Gotha), 46 (Mainz), 51 (Straßburg), 64 (Toul), 107 (Torino), 173 (Neapel).

20 Aus dem Englischen übersetzt: Elisabeth Craven, Briefe der Lady Elisabeth Craven über eine Reise durch die Krimm nach Konstantinopel. An Sr. Durchlaucht den regierenden Markgrafen von Brandenburg-Anspach, Leipzig: Paul Gotthelf Kummer, 1789.

Polen war die Engländerin nicht begeistert, sie klagte, wie viele andere fremde Reisende auch, über die schlechten Straßen, empfahl jedoch in dieser Hinsicht als Lektüre Eduard Coxe,<sup>21</sup> anstatt selbst darüber zu schreiben. Es sei schade um ihre Zeit, schrieb sie. In Krakau angekommen, sah sie die Stadttore in einem armseligen Zustand,<sup>22</sup> die die Lage des von den Teilungsmächten zerstückelten Polens treffend illustrierten.

Ebenfalls zur Zeit der Teilungen Polens unterwegs war die kurländische Pfarrerstochter Agnes Sophie Becker, später verheiratete Schwarz (1754–1789), die ihre Freundin Elisa von der Recke auf der Reise von Mitau/Jelgava nach Karlsbad/Karlovy Vary begleitete. Ihre Interessen galten zwar eher der „gehobenen Kultur“, den Treffen mit Gelehrten und Künstlern, aber in Danzig besichtigten sie auch das Zeughaus.<sup>23</sup> Agnes Becker empfand dabei Angst und Abscheu, sie

---

21 William Coxe, *Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark*, London: J. Nichols, 1784.

22 E. Craven, *Briefe*, S. 97, Krakau: „Die einzigen Gegenstände vor den Thoren zu Krakau sind schmutzige Vorstädte vollgedrängt von Juden und des Kaisers Adlern. – Diese Thore sind von vielen Kugeln durchschossen, und vermuthlich, wenn eine jede den Namen desjenigen trüge, der sie abschickte, so würde das Thorweg [!] in so viele Theile zerstückt seyn, als Polen Parteien hat.“

23 Sophie Schwarz, *Briefe einer Curländerinn Auf einer Reise durch Deutschland*, Zwei Theile [Bd. I.], Berlin: Friedrich Vieweg d. Ä., 1791, S. 32–33: „Das Zeughaus erregte in unsern weiblichen Herzen keine ergötzende Empfindung; ja sollten sie es glauben, mein Gefühl war hier schmerzlicher gespannt, als im Hospital zu Königsberg? So viel Werkzeuge des Todes, den nicht die Natur, den ihr Liebling der Mensch dem Menschen bereitet! ich konnte diese Vorstellung, so lange ich in den schreckenvollen Sälen umherging, ohne Betrübniß nicht empfinden. Bey kälterer und reiferer Ueberlegung aber dachte ich an den Vortheil, welcher aus der Erfindung des Schießpulvers für die menschliche Gesellschaft entsprossen ist, und worauf mich kürzlich ein Paar Gelehrte in ihrem Gespräch aufmerksam machten – ich will sie selbst sprechen lassen: A. ‚Gestehn Sie nur, daß der Erfinder des Schießpulvers ein großer Wohlthäter des menschlichen Geschlechts war, und großen Nutzen gestiftet hat?‘ B. ‚Ja wohl! Aber den größern Nutzen stiftete der Reichsfriede unter Karl dem Fünften.‘ A. ‚Ohne Schießpulver wäre aber der Friede nicht zu Stande gekommen. Es ist sehr gut, liebe Freundin, wenn wir uns gewöhnen, erst jedes Ding von allen Seiten zu betrachten, ehe wir ein Urtheil über seinen Werth oder Unwerth fällen; auch fielen dadurch viele unnütze Klagen weg.“

versuchte aber Distanz zu bewahren, indem sie beispielsweise die Erfindung des Schießpulvers erwähnte: Es bringe Tod, könne aber den Friedensprozess zwischen zwei gegeneinander kämpfenden feindlichen Parteien beschleunigen.

Danzig wurde häufiger beschrieben als etwa die Festung Kamjanez-Podilskyj, was bereits durch die geographische Lage und die unterschiedliche, nicht nur militärische Bedeutung bedingt gewesen sein dürfte. Kamjanez sorgte für einen gewissen Schutz gegen das Osmanische Reich im weiten Südosten der Republik, war für Reisende aber viel schwieriger zu erreichen als die offene Handelsstadt im Norden Polens. Besucher, die über ein wenig Einfluss und eine entsprechende gesellschaftliche Position verfügten, sich in Begleitung einflussreicher Danziger oder im Besitz einschlägiger Empfehlungsbriefe befanden, durften die Festung Weichselmünde besichtigen und einen Blick auf den Alltag der Soldatengarnison werfen.<sup>24</sup> Dort befand sich auch ein Gefängnis, also war eine gewisse Vorsicht angebracht. Trotz verhältnismäßig zahlreicher Berichte über die Danziger Fortifikationsanlagen sollte man nicht etwa den falschen Eindruck gewinnen, sie seien für jeden Besucher zugänglich gewesen.

Zusammenfassend lässt sich Folgendes feststellen: Die fremden Reisenden in Polen nahmen ebenso wie die Polen im Ausland vor allem bei der Einfahrt in die nächste Stadt deren (solide) Befestigungen, die Stadttore und Stadtmauern wahr. Die beiden letzten Elemente waren für sie ein selbstverständliches Element. Sie gehörten zu ihrer eigenen Welt und falls sie fehlten, wurde dies in ihren Berichten sofort mit Staunen notiert.

---

<sup>24</sup> Karl B. Feyerabend, *Kosmopolitische Wanderungen durch Preußen, Liefland, Kurland, Litthauen, Vollhynien, Podolien, Gallizien und Schlesien*, in den Jahren 1795 bis 1797. In *Briefen an einen Freund I.*, Germanien, (Gdańsk: Troschel), 1798, S. 134–135 (Festungswerke), 163–169 (das Zeughaus), 233–234 (Festung Weichselmünde). EDMUND KIZIK, *Die Gäste in der Festung Weichselmünde bei Danzig im 17. und 18. Jahrhundert*, in: *Reisen, Wahrnehmen, Kommunizieren im deutsch-polnischen Kontext in der Frühen Neuzeit, Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Włodzimierz Zientara*, (Hrsg.) JOANNA KODZIK – ANNA MIKOŁAJEWSKA, Bremen 2019, S. 71–78.

Polen erweckte den Eindruck eines Staates ohne Festungen. Holz wurde mehrfach mit Missbilligung als Hauptbaumaterial genannt. Ausnahmen bildeten Danzig im Norden, Krakau im Süden und eventuell noch Posen im Westen. Es wurde die alte – dem Geist der Sarmaten entsprechende – Ansicht zitiert, dass nicht die Festungen, sondern Kampfgeist und Mut der Kämpfer von entscheidender Bedeutung gegen Feinde von außen seien. Die gedruckten Kommentare stammten von deutschen, italienischen, französischen und auch englischen Berichterstattern, wobei Warschau auffallend wenig Raum erhielt.<sup>25</sup>

Man könnte glauben, dass die Jahrhunderte vergehen und die kulturelle Kluft zwischen den Welten zugeschüttet wird. Mitnichten! Die im Bewusstsein der Menschen bis heute vorhandene stereotype Denkweise teilt Polen in zwei Teile: Einen westlichen, bis zur Weichsel, eventuell bis Posen reichenden Teil, wo man in Großpolen an der Wende zum 19. Jahrhundert öfter Deutsch als Polnisch hörte und sprach, wie wir von einem anonymen Berichterstatter, einem preußischen Gerichtsbeamten, erfahren.<sup>26</sup> Anzeichen dieser Grenze sind

---

25 [HARRO HARRING], *Memoiren über Polen unter Russischer Herrschaft. Nach zweijährigem Aufenthalt in Warschau von Harro Harring verabschiedetem Junker vom Kais. Russischen Leib=Garde=Lancier=Regiment Grossfürst Constantin. Deutschland 1831*, [o. O. 1831], S. 248–249: „Wie oft hatte ich mir von jeher Warschau im Geiste ausgemalt, als eine alterthümlich alte Stadt, mit großen Plätzen und Erker=beladenen Straßen, in deren Gewühl die ehrwürdigen alten Polen in ihrer fast ganz orientalischen National=Tracht einherschreiten, umgürtet vom Persischen Shawl, die Karabella an der linken [das Schwerdt, das jeder Edelmann sonst führen durfte] bei rauher Jahreszeit mit kostbarem Pelzwerk gekleidet, in gelben Stiefeln, stolzen Ganges. – Und wie fand ich Warschau? Eine Stadt von ungeheurem Umfange, nächst Rom die größte Stadt in Ausdehnung der Mauern [Barriere], die ich je sah; – von alterthümlichem Charakter keine Spur, Balken=Hütten neben Pracht=Pallästen in modernster Architektur, ohne hervorragende Kirchthürme – eine Heerstraße, [Chaussee] zu deren Seiten Bettler=Baracken und Musterkarten neuer Häuser prangen.“

26 *Die Polen. Ein Beitrag zur Charakteristik dieses Volkes*, S. 7–9: „Im Oktober 1799 begab ich mich nach Berlin und trat Ende November von dort die Reise nach Warschau an mit einem Magdeburger Lohnkutscher, der so wenig polnisch verstand, als ich damals selbst, und dem Polen und seine Bewohner als das Abscheulichste erschienen, was Gottes Erde trage. Ich kann ohne Lächeln an die damalige wunderliche Fahrt nicht denken. Es war kalt, die Wege schlecht, die Tage kurz und die Gasthäuser, je weiter nach Osten zu, immer schlechter.

also die Sprache, die Architektur, das Baumaterial, die Straßen, die Wirtshäuser. Auf der anderen, östlichen Seite dieser zivilisatorischen Wegscheide liegt das im westeuropäischen Sinn fremde, bedrohliche, manchmal komische seltsame, geheimnisvolle, weniger bekannte Polen. Zum Teil änderte sich diese Betrachtungsweise durch Berichte der an der Wende zum 19. Jahrhundert nach Moskau oder St. Petersburg reisenden Intellektuellen, Künstler, Kaufleute, die Polen als Transitland betrachteten. Eine andere Autorengruppe bildeten die im geteilten Polen tätigen preußischen Beamten. Sie fühlten sich in Plock oder Warschau wie im Exil, in der Verbannung. Kein Wunder, dass ihr Polen-Bild eher düster ausfiel und eventuelle Anstrengungen, die man hätte unternehmen müssen, um Polen zu verstehen, ihre Kräfte mit nur wenigen Ausnahmen überstiegen. Der zuletzt zitierte Verfasser erklärte als einzige mir bekannte Person, dass er bewusst Polnisch lernen wolle, um nicht auf Übersetzungen angewiesen zu sein – er widmete sich also der Sprache eines Landes, das erst 1918 wieder auf der Landkarte Europas erscheinen sollte.

---

Im Wagen neben mir saß meine junge Frau, mit der ich mich wenige Tage vor der Abreise verheirathet, und außen neben dem Kutscher mein Diener, welcher, aus Oberschlesien gebürtig und daher der polnischen Sprache einigermaßen kundig, die Schwierigkeiten der Verständigung in den Gasthöfen und auch sonst vermittelte. Den Weg selbst kannte Niemand, denn keiner von uns war je in Warschau gewesen. – Die Verzweigung des einfältigen Kutschers, der täglich den Einfall von Räubern besorgte, das zeitliche Leben oftmals aufgebend, seine Seele täglich Gott befahl, die besorglichen Aeußerungen meines Johann, der, um ihn noch mehr zu quälen, mit ihm die bestimmtesten Abreden traf, wie man sich verhalten müsse, wenn ein Angriff auf uns erfolge, so daß er oft weinend es bereute, die Fahrt übernommen zu haben – dies Alles hatte unbeschreiblich Lächerliches und ließ mich die Beschwerden der Reise, die besonders nur in der Jahreszeit lagen, leichter ertragen. [...] Bis Posen behielt meine gute Frau Muth; man verkehrt bis dorthin noch ziemlich mit Deutschen. Als wir aber, es war an einem Sonntage Abends, in das große, zur Aufnahme Reisender, zugleich aber auch zum Schauplatz der Sonntags= Vergnügungen der Einwohner bestimmte Zimmer des schmutzigen Kruges in dem Flecken Wreszen [Wreschen, Września] eintraten, kam sie außer Fassung.“